



# Les intraduisibles de l'Antiquité

*De la philosophie  
à l'anthropologie historique*

Journée doctorale du campus Condorcet  
Bâtiment Recherche sud - salle 0.032

Organisé par : Adrien Coignoux (Université de Paris-ANHIMA), Eleonora Colangelo (Université de Paris-ANHIMA, Université de Pise), Matilde Garré (EPHE-PSL-ANHIMA) et Audrey Vasselín (Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne-ANHIMA)

## Jeudi 1<sup>er</sup> juillet

*À la recherche d'une traduction ?*

Modération de session : **Christian Jacob** (CNRS-EHESS-ANHIMA)

**14h15** Ouverture de la visioconférence

**14h30-15h00** Introduction par les organisateurs

**15h00-15h30** **Thibaud Nicolas** (EHESS-ANHIMA) :  
« Les mots "πόλις" et "πολίτης", intraduisibles pour les scribes babyloniens comme pour les savants européens »

**15h30-16h00** **Niek Janssen** (Yale University) :  
« *Decorum* : In search of an "Appropriate" Translation »

**16h00-16h30** Pause

**16h30-17h00** **Alexandre Mitchell** (*Expressum*) : « L'art de traduire la science : traits culturels, jargon et choix du « plain style » de Robertson Davies »

**17h00-17h30** **Paul Keyser** (Independent researcher) :  
« Laputan Word-Bags NOR Monty Python's Hungarian Phrasebook : Translating with Charity »

## Vendredi 2 juillet

*Une rhétorique intraduisible : le choix des mots et la création d'un genre littéraire*

Modération de session : **Vincent Azoulay** (EHESS-ANHIMA)

**11h00-11h15** Ouverture de la visioconférence

**11h15-11h45** **Luca Beltramini** (Independent researcher) : « Un sofista che dà del sofista : problemi traduttivi in Luciano (*Peregr.* 13) »

**11h45-12h15** **John Kelleher** (University of Southern California) : « *Persona and substantia* in Boethius' *Contra Eutychem et Nestorium* »

**12h15-12h30** Pause

**12h30-13h00** **Julieta Cardigni** (Universidad de Buenos Aires) : « El intraducible camino de la ficción : *Fabula y mythos* en la Antigüedad Tardía y hoy »

**13h00-14h30** Pause déjeuner

*Dénommer et traduire en anthropologie religieuse*

Modération de session : **Francesca Prescendi** (EPHE-ANHIMA)

**14h30-15h00** **Romain Roy** (Laboratoire HerMA) : « Les mystères de l'initiation. D'Éleusis à Sparte, le chemin le plus court passe-t-il par la Virginie ? »

**15h00-15h30** **Camila Aline Zanon** (Universidad de São Paulo) : « Untranslatable "monster" : re-evaluating the words for "monster" in early Greek sources and their translations »

**15h30-16h00** Pause

**16h00-16h30** **Angela Hurley** (University of Southern California) : « Δαίμονοβλάβειαν as Shaping Force in Polybius' Histories »

**16h30-17h15** Table ronde finale